

OPEROS  
"TANCREDI"  
TURINIO  
SANTRAUKA

Apie 1000 mūsų eros metus Sicilija buvo įnirtingų karų tarp saracėnų ir Bizantijos židiny. Nors saracėnai buvo ypač bauginantys, miestai-valstybės, tokie kaip Sirakūzai, stengėsi išsaugoti nepriklausomybę nuo abiejų priešų. Tačiau Sirakūzams gresia nesutarimai šalies viduje: dviejų kilmingų - Argirio ir Orbazzano - giminių nesantaika. Kai Orbazzano triumfuoja, Argirio siunčia savo žmoną ir dukrą Amenaidę į Bizantijos dvarą.

Bizantijos dvare Amenaidė sutinka kitą Sirakūzų tremtinį - Tancredi. Kilmingieji tėvynainiai ištrėmė iš Sirakūzų Tancredi, normano sūnų, nepasitikėdami svetimšaliais ir pavydėdami jam jo turtų. Amenaidei Bizantijoje peršasi du vyrai, ji atstumia Solamirą ir įsimyli Tancredi. Prie jos motinos mirties patalo jie susižieduoja.

Pablogėjus Sirakūzų padėčiai, Argirio tampa miesto valdovu. Norėdamas suvienyti kilminguosius, jis sutinka išleisti ką tik grįžusią iš Bizantijos Amenaidę už Orbazzano. Tai drauge ir iššūkis saracėnų vadui, tam pačiam Solamirui, kuris piršosi Amenaidei Bizantijoje, o dabar už jos ranką siūlo taiką. Tuo pat metu Tancredi už akių nuteisiamas mirti, o jo šeimos turtai perduodami Orbazzano.

Opera prasideda, kai Amenaidė, sužinojusi, jog Tancredi Sicilijoje, parašo jam laišką, maldaudama sugrįžti, tačiau ji nevadina jo vardu, nes jis pasmerktas mirti. Netoli Solamiro stovyklos laišką perima Orbazzano žmonės; manoma, kad Amenaidė jį parašiusi Solamirui, ir už bendravimą su priešu ji nuteisiama mirti. Tancredi, kuris inkognito grįžo į Sirakūzus, Dievo teisme nužudo Orbazzano, tuo iškovodamas laisvę Amenaidei. Tačiau jis ją atstumia, nes taip pat tiki, kad ji kalta.

Vis dar inkognito Tancredi veda Sirakūzų karius į mūšį. Venecijietiškoje operos versijoje Tancredi nugalė saracėnus ir nužudo Solamirą, kuris mirdamas įtikina jį, kad Amenaidė nekalta. Feraros versijoje Tancredi mirtinai sužeidžiamas, tada Amenaidė pati pasako jam tiesą. Atkeršijęs už mylimąją ir savo šalį, Tancredi miršta jų abiejų mylimas ir gedimas.

## ATTO PRIMO

*Galleria nelPalazzo d'Argirio.*

*Cavalieri sparsiper k Scena, aitrī chearrivano introdōt da Scudieri, che restano poialleporte. Išauta, e varie Damigelle seco: Due Scudieri portanoduebaci]id'argento,suqualimoltsSciarpebianche: I Cavalieri s 'abbracciano, slacciano le loro Sciarpe, alcune bleu, altre rosse, che distinguevano i varipartiti, cantasiintanto in.*

### N.I.INTRODUZIONE

#### CORO A PARTI

Pace-honore-fede-amore

Regni-splenda-

ogn'alma accenda

Spento ii rio civil furore

Siracusa esukera:

#### ISAURA

*(cingendo ai Cavalieri le Sciarpe bianche)*

Tra voi concordia eguale

Delle insegne ai belcandore:

Stringa eterna ii vostro core

La piu tenera amista:

#### CORO, ISAURA

Serbera costante ii core

La piu tenera amista: -

*Argirio, a mano con Orbazzano, Cavaliericon Sciarpa bianca, Scudieri.*

#### ARGIRIO

Se amista verace, e pura

Serberete ognor nei petto:

Se di patria ii vivo affetto

L'alme vostre accendera.

Si: felice - vincitrice

Siracusa ognor sąra:

#### ORBAZZANO

Rea discordia invan fra noi

Scuotera la nēra face:

Alla patria in guerra, in pace

Giuriam tutti fedelta.

#### CORO

Si, giuriam.

#### ARGIRIO

Respiro omai:

#### CORO

Fede, o morte:

#### ARGIRIO

Orvissiassai:

E contento - in tai momento

Aitrī voti ii cor non ha:

#### ORBAZZANO, CORO

Sempre illesa in guerra, in pace

Sia k nostra liberta.

#### ARGIRIO e poi CORO

Di noi (voi) tremi ii Moro audace,

Vinto alfin da noi (voi) čadra.

### RECITATIVO SECCO

#### ARGIRIO

Ed ecco, o prodi Cavalier, l'Eroe,

Che alla subiime, e di voi degna impresa

Vi guidera in mia vece - ogni contesa

Fra gl'Orbazzani, e fra gli Argiri omai

Cessain taldi:

## I VEIKSMAS

*Argirio pilies menė.*

*Įeina riteriai, lydimi ginklanešių, kurie lieka stovėti prie durų. Isaura ir kelios freilinos. Du ginklanešiai įneša sidabrinius padėklus su baltais saliais. Riteriai apsikabina, atsirenka savo salius su mėlynais arba raudonais papuošimais, kurie yra partijų skiriamieji ženklai.*

### Nr. 1. ĮŽANGA

#### CHORAS

Taika, garbė, ištikimybė, meilė

Tegul viešpatauja, spindi,

Visų sielas įkvepia.

Užgesus piktam piliečių įniršiui,

Sirakūzai džiūgaus.

#### ISAURA

*(apgobdama riterius baltais saliais)*

Te grynas šalių šių baltumas

Simbolizuoja santarvę tarp jūsų:

Te amžina draugystė

Sujungia jūsų širdis.

#### CHORAS, ISAURA

Mūsų širdys visada bus ištikimos

Tikrai draugystei.

*Įeina Argirio ir Orbazzano. Riteriai su baltais saliais.*

*Ginklanešiai.*

#### ARGIRIO

Jei tikrą ir tyrą draugystę

Saugosite visada širdyje,

Jei meilė tėvynei

Įkvėps jūsų sielas,

Taip, Sirakūzai visada bus

Laimingi nugalėtojai.

#### ORBAZZANO

Pikta nesantaika veltui

Tarp mūsų diegs juodą nesutarimą.

Tėvynei kariaujančiai ir taikoje

Visi prisiekime ištikimybę.

#### CHORAS

Taip, prisiekime.

#### ARGIRIO

Atsikvepiu aš vėl.

#### CHORAS

Ištikimybė arba mirtis.

#### ARGIRIO

Aš laimingas.

Patenkinta mano širdis šią valandėlę

Jokių troškimų nebeturi.

#### ORBAZZANO, CHORAS

Kad mūsų laisvė karo ir taikos metu

Būtų visados išsaugota.

#### ARGIRIO, CHORAS

Drebės narsusis mauras

Ir nugalėtas parkris prieš mus.

### REČITATYVAS

#### ARGIRIO

Ir štai, o narsūs riteriai, didvyris,

Kuris į kilnų ir jūsų vertą žygį

Vietoj manęs jus ves.

Bet koks kivirčas tarp Orbazzano ir Argirio šeimų

Baigtas nuo šiolei bus.

pianse la Patria assai  
Nelle nostre discordie; oggi respira,  
Che intorno a se rimira,  
Da gloria mosso, nei comun periglio,  
Un sol voto, un sol cor,  
ognisuo figlio...

ORBAZZANO

Si: per la patria, per la fede ii sangue  
Verserem tutti nei piu fiero cimento;  
Ma contro vile, occulto tradimento  
Noi chi difendera?

ARGIRIO

L'antica legge  
Che all'infamia condanna, ed alla morte  
Ogni fellow, d'eta qualunque, e sesso,  
Che, empio, mantenga, della patria a danno,  
Commercio reo col Saracen tiranno.

ORBAZZANO (*marcato*)

E con altro nemico  
Di Solamir piu da temersi ancora,-  
Avvi fra noi chi onora, esulta ai nome  
Dell'esule Tancredi.

ISAURA (*turbandosi*)

(Oh cielo!) e come?

E che puo mai la patria

Da lui temer?

ORBAZZANO

Qui nato  
Da un sangue che regnava, discacciato  
Fin da prim'anni suoi,  
Odio, e vendetta ei de' nudrir ver noi.

ARGIRIO

Ver te premier, quando sapra che giusto  
A te accordo ii Senato,  
Premio del tuo valor, i beni suoi;  
E fremera quando egli ūdra te sposo  
D'Amenaide mia:

ISAURA

(Che intendo!)

ORBAZZANO

Ei fremaentro Bisanzio, e sia  
Intanto la tua figha alla mia fede  
Dolce, e carā mercede, e stabil pegno  
Della nostra amista.

ARGIRIO (*adueScudieri*)

QuiAmenaide,-

Dopo tante vicende ii ciel pietoso  
Serbar mi volle ad un felice evento.

ISAURA

(Miseraamica!)

ORBAZZANO

Saro alfin contento!

N.2. CORO e CAVATINA

CORO

Piu dolci e placide spirano l'aure  
Insibelgiorno:  
Fra tanta gioia, sembra che s'anima  
Tutto d'intorno,  
Or che trionfano concordia, e amor:  
(*comparisceAmenaide, preceduta da 'Scudieri, accompagnata da  
Damielle*)  
Vezzosa vergine, ii nostro giubilo

Prisiraudojo jau gana tėvynė  
Dėl mūs nesantaikos; šiandieną  
Vėl atsikvėps laisviau visi, kurie mus mato.  
Bendram pavojui šlovės įkvėptųjų  
Troškimas vienas ir viena širdis,  
Visi mes sūnūs jos.

ORBAZZANO

Taip, už tėvynę, už ištikimybę  
Kraują praliesim išdidžiai visi.  
Tačiau kas mus apgins  
Nuo niekšiškos, slapūnės išdavystės?

ARGIRIO

Senas įstatymas,  
Baudžiantis gėda ir mirtimi  
Kiekvieną išdaviką, bet kokio amžiaus ir lyties,  
Žiaurus išliks tam, kuris kenks tėvynei  
Nusikalstamu sandėriu su tironu saracėnu.

ORBAZZANO (*pabrėžtinai*)

Turime labiau bijoti  
Kito priešo, o ne Solamiro.  
Yra tarp mūsų tokių, kurie gerbia ir  
Šlovina ištremtą Tancredi.

ISAURA (*susijaudinusi*)

(O dangau!) Ar tai gali būti?

Kodėl gi tėvynė

Turėtų jo bijoti?

ORBAZZANO

Čia gimęs,  
Karališko kraujo, ištremtas  
Nuo mažų dienų, jis turėtų jausti  
Mums neapykantą ir trokšti keršto.

ARGIRIO

Tau pirmajam, kai sužinos,  
Kuo senatas tave  
Apdovanojo už narsą ir gerumą;  
Ir sudrebės jisai išgirdęs, jog esi  
Vyras mano Amenaidės.

ISAURA

(Ką aš girdžiu!)

ORBAZZANO

Tegul jis dreba Bizantijoje;  
O tavo duktė tebūna tuo tarpu  
Man atlygis brangus už mano ištikimybę  
Ir tvirtas įrodymas mudviejų draugystės.

ARGIRIO (*dviem ginklanešiams*)

Pakvieskit čk Amenaidę!

Po šitiek ginčų gailestingasis dangus  
Panoro pamaloninti mane šiuo įvykiu laimingu.

ISAURA

(Vargšė draugė!)

ORBAZZANO

Pagaliau aš būsiu laimingas!

Nr. 2. CHORAS IRKAVATINA

CHORAS

Švelniau ir maloniau dvelkia vėjelis  
Tokią gražią dieną;  
Siame džiaugsme tarytum  
Viskas aplink atgyja  
Dabar, kai nugalėjo santarvė ir meilė.  
(*įeina Amenaidė,  
lydimą ginklanešių ir freilinu*)  
Žavi mergele, pasidalyk džiaugsmu

Con noi dividi;  
E della patria a' voti fervidi  
lieta sorridi:  
Compi la speme del genitor.  
AMENAIDE  
Come dolce all'alma mia  
Scende ii suon de' vostri accenti!  
Come a<sup>1</sup> vostri, a' suoi contenti  
Va esultando questo cor!  
(E tu quando tornerai  
Al tuo ben, mio dolce amo r!  
Al mio sen, mio dolce amor!)  
CORO  
In tai di, respira omai,  
Sì, godrai felicità.  
AMENAIDE  
VogEa ii ciel che brili omai  
Per me pur felicità!  
(Se ii mio bene a me non viene  
Pace ii cor sperar non sa.)

### N.3. RECITATIVO e CAVATINA

TANCREDI  
Oh patria! - dolce, e ingrata patria! alfine  
A te ritorno! - Io ti saluto, o cara  
Terra degli avi miei: ti bacio. - E questo  
Per me giorno sereno:  
Comincia ii cor a respirarmi  
in seno. -  
Amenaide! o mio pensier soave,  
Solo de' miei sospir, de' voti miei  
Celeste oggetto, io venni alfin: io voglio,  
Sfidando ii mio destino,  
qualunque sia,  
Meritarti, o perir, anima mia.

Tu che accendi questo core, Tu  
che desti ii valor mio, Alma  
gloria, dolce amore, Secondate  
ii bei desio, Cada un empio  
traditore, Coronate la mia fe.

Ditandpalpiti,  
Ditantepene,  
Da te mio bene,  
Speromerce.  
Mirivedrai...  
Tirivedro...  
Ne' tuoi bei rai  
Mipascero.  
Deliri-sospiri...  
Accenti - contend!... f    Sara  
felice - ii cor mel dice, l    II mio  
desuno - vicino a te.

### N.4. RECITATIVO ACCOMPAGNATO

AMENAIDE (*colpia*)  
Lamorte!  
ARGIRIO  
Della patria ogni nemico  
Danna a morte ii Senato. - Al nuovo giorno

Su mumis:  
Nusišypsok  
Tėvynės karštomis maldoms;  
Įgyvendink tėvo viltį.  
AMENAIDE  
Kaip švelniai mano sielą  
Glosto jūsų žodžių garsai!  
Ir mano širdis džiūgauja  
Drauge su jumis!  
(O tu, kada tu sugrįši  
Pas savo mylimąją, mano brangi meile?  
Į mano rankas, mano brangi meile?)  
CHORAS  
Džiaukis tokia diena kaip ši,  
Taip, tu laiminga būsi.  
AMENAIDE  
Dangaus valia tegu spindi nūnai  
Ir man taip pat laimė!  
(Jei mylimasis pas mane neateis,  
Ramybės širdis nesulauks.)

### Nr. 3. REČITATYVAS IRKAVATINA

TANCREDI  
O mano tėvyne! Brangi nedėkinga gimtine!  
Pagaliau pas tave grįžtu. Sveikinu tave,  
Protėvių žeme, bučiuoju tave.  
Tai laiminga diena;  
Širdis krutinėje ima  
Vėl plakti.  
Amenaide! O brangioji mintie!  
Vienintele mano vaizdinių ir maldų būtybe,  
Pagaliau aš grįžtu; aš noriu tik,  
Mesdamas iššūkį savo likimui,  
Kad ir koks jisai būtų,  
Nusipelnyti tave, siela mano, ar mirti.

Tu, kuri uždegi mano širdį, Tu, kuri žadini  
mano drąsą, Mano sielos šviesa, švelnioji  
meile, Lydėkmano gražų troškimą: Tegu  
krenta žiaurus išdavikas, Tebūnie  
apvainikuota mano ištikimybė.

Už tokį nerimą,  
Už tokius skausmus  
Iš tavęs, mano meile,  
Laukiu malonės.  
Mane pamatysi vėl,  
Tave pamatysiu vėl  
Gėrėsiuosi vėl  
Nuostabiojom tavo akim.  
Troškimai, atodūsiai,  
Žodžiai, džiaugsmai!  
Būsiu laimingas, širdis man tai sako,  
Mano likimas - būti šalia tavęs.

### Nr. 4. REČITATYVAS SU AKOMPANIMENTU

AMENAIDE (*pasibaisėjusi*)  
Mirtis!  
ARGIRIO  
Kiekvieną mūsų tėvynės priešą  
Senatas nuteisia mirt. Ryt rytą

Si dee pugnar: ed Orbazzan  
dali'ara,  
Ove ii nodo bramato or si prepara,  
Al campo volera. -  
Dalsuo valore  
Tutto attende la patria: e un fido amore  
Ei da te spera: - e trovar spero  
anch'io  
La mia figlia in te... non piu: m'intendi: addio.  
ARIA  
Pensà che sei mia figlia.  
Ildover tuo rammenta:  
E d'irritar paventa  
La patria, e ii genitor.  
Serbà alT amato sposo  
I dolci aftètti tuoi:  
Per te dal campo a noi  
Ritornivincitor.  
Se poi... ma ii dubbio e vano:  
Quelcor... tremardovrai...  
Ma tu seguir saprai  
Lavoce dell'onor.  
E d'irritar pavenra  
La patria, e ii genitor.  
*(parte)*

#### N.5.RECITATIVO E DUETTO

AMENAIDE  
Oqualscegliesd  
Terribilora! - šventu rato! e dove  
Fier destino u guida?  
TANCREDI  
Qualterrore?  
AMENAIDE  
E troppo giusto: -1 vili tuoi nemici...  
TANCREDI (*dedso*)  
Lisfido...  
AMENAIDE  
Fuggi... salvati:  
TANCREDI  
Chedici?...  
AMENAIDE  
Trema...  
TANCREDI (*fiero*)  
Tremar Tancredi?  
AMENAIDE  
Oddio!... che questo nome!  
TANCREDI  
Un di t'era pur caro!  
AMENAIDE (*mesta*)  
Ah! que' tempi cangiaro!  
TANCREDI (*subito, e vivamente*)  
Anche ii tuo core!...  
AMENAIDE  
Compiangilo: - non sai! -  
Giorno e questo d'orror...  
TANCREDI  
Fremer mirai.  
AMENAIDE (*compassioneeterrore*)  
L'aura che intorno spiri,  
Aura e feral di morte:  
Fuggi terribil sorte,  
T'involaa traditor.

Mes kausimės; Orbazzano  
Ateis tiesiai nuo altoriaus,  
Kur jau viskas paruošta jungtuvėms,  
Ir į mūsų stas.  
Tėvynės likimas priklauso  
Nuo jo narsumo; jis tikisi iš tavęs ištikimos meilės,  
Ir aš viluosiu, kad tu elgsies  
Kaip tikra mano dukra.  
Daugiau nė žodžio... Supranti... Sudie.  
ARIJA  
Atsimink, jog esi mano dukra,  
Ir savo pareigą atmink,  
Neerzink  
Savo tautos ir tėvo.  
Saugok visą savo švelnią meilę  
Sutuoktiniui mylimam.  
Grįš iš mūsų nugalėtoju  
Jis dėl tavęs.  
Bet jei... Ne, ši mintis bevėrtė;  
Tavo širdis... turėtų sudrebėti...  
Tačiau mokėsi tu klausyti  
Garbės balso.  
Neerzinki  
Savo tautos ir tėvo.  
*(jis išeina)*

#### Nr. 5. REČITATYVAS IR DUETAS

AMENAIDE  
Kokią siaubingą valandą  
Pasirinkai! Nelaimingasis! Ir kur  
Žiaurus likimas tave veda?  
TANCREDI  
Ko tu bijai?  
AMENAIDE  
Kaip nebijot. Piktieji tavo priešai...  
TANCREDI (*ryžtingai*)  
Mesiu jiems iššūkį.  
AMENAIDE  
Bėk! Gelbėkis!  
TANCREDI  
Ką tu sakai?  
AMENAIDE  
Drebėki!  
TANCREDI (*atžariai*)  
Tancredi - ir drebėti?  
AMENAIDE  
O Dieve! Šitas vardas!  
TANCREDI  
Kadais jis buvo tau brangus!  
AMENAIDE (*liūdnai*)  
Ak, kaip pasikeitė laikai!  
TANCREDI (*staiga karštai*)  
Tavo širdis taip pat?  
AMENAIDE  
Pasigailėk manęs! Tu nežinai,  
Kokia baisi šita diena.  
TANCREDI  
Drebėti tu verti mane.  
AMENAIDE (*aistringai ir su baime*)  
Net oras, kuriuo tu kvėpuoji,  
Yra šiurpus mirties dvelkimas;  
Bėk nuo baisaus likimo,  
Bėk nuo išdavikų.

TANCREDI (*consicurezzaetenerissimo*)

Dimmi che a te son caro,

Che a me sarai fedele:

Contro ii destin crudele

Trioniera l'amor.

AMENAIDE (*agitata*)

Mailpadre... ildover mio!...

TANCREDI (*turbandosi*)

E che! - ti spiega.

AMENAIDE

OhDio!-

TANCREDI (*con tenerezza*)

Pelnostro dolce afletto...

AMENAIDE (*vorrebbe parkre*)

Ah! ti trafiggo ii cor...

a2 (AMENAIDE e TANCREDI)

Quale per me funesto...

Tremendo arcano (giorno) e questo!-

E dovro sempre vivere

Neipianto, e neidolor!

TANCREDI (*risoluto*)

Parlaomai.

AMENAIDE (*con visibilesforzo*)

Milascia, eparti-

TANCREDI

E dovrei cosi ksciarti!

a2 (AMENAIDE e TANCREDI)

Questo e dunque ii lieto istante

Che vicino a lui (te) sperai? -

Parti (Parla) omai - tremar (penar) mi fai.-

Quando, ohciej quest'almaamante

Pace alfin sperar potra?...

(*partono*)

*Roggkro*

## RECITATIVO SECCO

ROGGIERO

Che intesi! oh tradimento! -

Infelice Tancredi! - io mi figuro

La sua pene, ii furor: egli sicuro

Vivea del cor d'Amenaide, e intanto

Orbazzano gl'invola e beni, e sposa,

La patria a morte lo condanna,-

Ah, lungi

Da questi ingrati lidi

A respirar, se lo potra, si guidi.

(*parte*)

*Luogopubblico, in vicinanza allemura, che corrispondeapiazzale dimagni&cogotico Tempio;monumentiantichi, Popoh che accorre alk lesta nuziale. Nobiliche s 'uniscono, Damigelle.*

## N.6.CORO

CORO di NOBILI

Amori-scendete,

Scendete o piaceri

Soaviesinceri:

Due cori - stringete

Con nodo costante

Dipacee dife.

*Marčia diGuerrieri, e Cavalieri, chesmano, esi dispongono poinelpropetto.*

TANCREDI (*ryžtingai, švelniai*)

Pasakyk, kad aš tau brangus, Kad būsi man ištikima; Ir meilė nugalės Likimą žiaurų.

AMENAIDE (*sunerimusi*) Bet mano tėvas... mano pareiga!

TANCREDI (*sutrikęs*) Kokia pareiga?

Paaiškink. AMENAIDE O Dieve!

TANCREDI (*Švelniai*) Dėlmūsų meilės...

AMENAIDE (*mėgina kalbėti*) Aki Tau sužėsiu širdį...

a2 [AMENAIDE IR TANCREDI]

Kokia man liūdna Si baisi paslaptis!

(diena!) Jau visada turėsiu gyventi

Liūdesy ir skausme!

TANCREDI (*ryžtingai*)

Bet prabilk pagaliau.

AMENAIDE (*vospajėgdama kalbėti*)

Palikmane; išeik.

TANCREDI Kaip galiu tave palikti?

a2 [AMENAIDE IR TANCREDI]

Ar tai ta laiminga akimirka Su tavimi,

kurios taip laukiau? Eik! (Kalbėk!) –

Bijau (Skaidu) –

O Dieve, kada ši mylinti siela

Ramybės pagaliau tikėtis galės? (*fie*

*išeina*) *Roggiero*

## REČITATYVAS

ROGGIERO

Ką aš girdžiu! Tai išdavystė!

Vargšas Tancredi! Įsivaizduoju

Skausmą jo ir pyktį; juk taip tikėjo jis

Amenaidės meile, o Orbazzano nūn

Jo žmoną pavogė ir laimė.

Tėvynė pasmerkė jį mirti.

Ak, kad toli

Nuo nelemtų šitų krantų jis atsidurt galėtų

Ir vėl laisvai kvėpuoti, jei įstengs.

(*Jis išeina*)

*Aikštė šalia miesto sienos su puikia gotiška šventove, antikiniais paminklais. Žmonės renkasi į vestuvių iškilmes. Kilmingieji ir ponios sveikinasi.*

## Nr. 6. CHORAS

KILMINGŲJŲ CHORAS

Meile, atskriski,

Atskriskit, malonės,

Švelnios ir nuoširdžios;

Dvi širdis sujunkite

Pastoviu mazgu

Ramybės ir ištildmybės.

*Žygiuoja kariai ir riteriai, rikiuotės gretos suyra, ir kariai susiburia aplink pakylą.*

## CORO di GUERRIERI

AUagloria, ai trionfi, agli allori.  
Avvampamento di bellici ardori,  
La sul campo Orbazzano ei guidi  
Degli infidi - nemici terror.

## CORO GENERALE

Eppoi vincitore  
Felice riposi  
Su mirti amorosi:  
Fra dolci diletta,  
Fra teneri affetti  
Respiri il suo cor.

*Tancredi che avra uditopartedelcoro, fremente,  
desotto; Ruggiero, che segue.*

## ORBAZZANO

E morte iniamo, o traditrice, avrai.  
(*sotpiessa generak*)

## N.7.RECITATIVO INSTRUMENTALE

### TANCREDI

Dachi?-perche...

### AMENAIDE

Orbazzan!...

### ARGIRIO

GranDio!...

### ISAURA

Che avvenne?

ORBAZZANO (*mosoando un figlio*)

Il suo infernal delitto,

Qui, di sua mano e scritto: - ai vile oggetto

Del suo naseosro, ed esecrando affetto,

AU'empio Solamir, nel proprio campo,

Un di lei fido schiavo or

lo recava:

Da' miei sorpreso ebbe

la morte. Leggi,

Misero padre, e reggi -

(*gliporge il figlio*)

A tanto orror, se puoi.

### ARGIRIO

Mia figlia! - lo tremo.

### AMENAIDE

(Ah! son perduta!)

### TANCREDI

(ASolamir! Io fremo.)

### ARGIRIO (*legge*)

"Taffretta: In Siracusa sei:

"Gloria ed amor t'invitano. Trionfa

"Degli inimici tuoi:

"Vieni a regnar su questo cor, su noi."

(*Sorpresa, fremito, affanno, sdegno, reativo a'*  
*personaggi: quadro*)

## FINALE PRIMO

a6

ARGIRIO, ORBAZZANO, TANCREDI, ISAURA,  
ROGGIERO, CORO

Ciel - che intesi! (lessi!, fece!)

oh tradimento!

Figlia indegna! (Infedele! Infelice!)

quale orrore?

Di terrore (furore) ingombro il core

Freme (Geme) in sen, piu fren non ha.

## KARIU CHORAS

Į šlovę, į pergale, laurus!

Mus, degančius mūsų drąsa,

Teveda mūsų narsus Orbazzano,

Priešų klaidingų pamėklė tikra.

## BENDRAS CHORAS

O paskui nugalėtojas

Tegu ilsis laimingas

Tarp meilės mirtų,

Tegu džiaugsmai saldziam

Ir švelniems jausmams

Jis atveria širdį.

*Tancredi girdėjo daly choro, jis sutrikęs, susikrimęs.*

*Ruggiero su juo.*

## ORBAZZANO

Ir mirti gėdingai, o išdavike, turėsi!

(*Visi nustebe*)

## Nr.7. REČITATYVAS SU AKOMPANIMENTU

### TANCREDI

Nuo kieno rankos? Kodėl?

### AMENAIDE

Orbazzano!

### ARGIRIO

O Dieve!

### ISAURA

Kas nutiko?

ORBAZZANO (*rodolaišką*)

Jos pragariškas nusikaltimas čia aprašytas

Jos ranka: niekingam objektui

Slapta, bjauri aistra,

Tam niekšui S okmirui, į jo stovyklą

Vienas jai ištikimas vergas

Nūnai jį nešė.

Maniškiai vyrai jį sulaukė

Ir nužudė. Skaityk,

Vargšas tėve, ir ištvėrk

(*įteikia laišką*)

Sį baisų siaubą, jei gali.

### ARGIRIO

Mano dukra! Aš drebu.

### AMENAIDE

(Na štai! Pražuvus aš!)

### TANCREDI

(Solamirui! Aš drebu.)

### ARGIRIO (*skaito*)

"Skubėk; Sirakūzai laukia tavęs.

Garbė ir meilė kviečia tave. Nugalk

Savo priešus;

Ateik valdyti mano širdį ir mus."

(*Nuostaba, virpulis, baimė, panika, priklausomai nuo veikėjo,  
gyvasis paveikslas*)

## PIRMOJO VEIKSMO FINALAS

ARGIRIO, ORBAZZANO, TANCREDI, ISAURA,  
ROGGIERO, CHORAS

Dangau! Ką išgirdau! (skaičiau! padariau!)

O, išdavystė!

Neverta dukra! (Neištikima! Nelaiminga!)

Koks siaubas!

Išgąščio (pykčio) pilna

Širdis daužosi krūtinėje.

AMENAIDE  
 (Ciel! che feci! fier cimento!  
 Me infelice! - Quale orrore!  
 Di terrore ho ingombro ii core:  
 Ah di me che mai sàra!)  
 AMENAIDE  
 Padre amato...  
 ARGIRIO  
 Ed osi ancora  
 Di fissar su me le ciglia!  
 Una rea non e mia figlia  
 Non ti son piu genitor.  
 AMENAIDE (*a Tancredi*)  
 Maltualmen...  
 TANCREDI  
 La fe, l'onore  
 Tu cosi' tradir potesti!  
 Ah: nei seno orror mi desti:  
 Moriindegna, di rossor.  
 AMENAIDE (*ad Orbazzano*)  
 Empio! esulta...  
 ORBAZZANO  
 E tanto alte ra  
 In tua colpa ancor sarai? -  
 Ma tremare alfin dovrai  
 La di morte fra l'orror.  
 AMENAIDE  
 Ojianto fiero e ilmio destino!  
 Quanto barbari voi siete!  
 Tutti rea voi mi credete,  
 Ma innocente e questo cor.  
 CORO  
 E innocente ancor ti vantì?  
 Morte avrai, ei desti orror.  
 a4  
 ARGIRIO, ORBAZZANO, TANCREDI  
 Gli infèlici affetti miei  
 A chi mai serbai fino r!  
 AMENAIDE  
 Ah, se giusto, o ciel, tu sei,  
 Mi difenda ii tuo favor.  
 CORO  
 Vendetta! Rigore  
 Ilcoren'accenda;  
 Tremenda discenda:  
 Non s'oda pieta.  
 AMENAIDE (*con espressione*)  
 Tutti m'odiate?...  
 M'abbandonate!  
 Pieta nemmeno  
 Sperar potro?  
 CORO  
 No.  
 AMENAIDE  
 Ah padre...  
 ARGIRIO  
 T'involà.  
 AMENAIDE (*a Tancredi*)  
 Saprai...  
 TANCREDI  
 Seppiassai.  
 AMENAIDE (*ad Orbazzano*)  
 Tiranno!...

AMENAIDE  
 (Dangau! Ką padariau! Baisu!  
 Kokia aš nelaiminga! O siaube!  
 Širdis iš baimės stingsta.  
 Kas man bus?)  
 AMENAIDE  
 Brangusis tėve...  
 ARGIRIO  
 Ir tu drįsti dar  
 Žvelgt man į akis!  
 Išdavikė nėra mano dukra,  
 Ir aš tau nebe tėvas.  
 AMENAIDE (*Tancredi*)  
 Tai gal nors tu...  
 TANCREDI  
 Ištikimybę ir garbę  
 Tu taip išduot galėjai!  
 Baisiuosi aš tavim;  
 Te užgraužia tave sąžinė ir gėda.  
 AMENAIDE (*Orbazzano*)  
 Nenaudėli! Na, pasidžiauk!  
 ORBAZZANO  
 Ar savo kaltumu  
 Didžiuojiesi tu dar?  
 Tuo sutramdys tave  
 Mirties baisybė.  
 AMENAIDE  
 Kokia žiauri mano dalia!  
 Kokie jūs barbarai visi!  
 Jūs laikote mane išdavike,  
 Bet nekalta yra šita širdis.  
 CHORAS  
 Tu savo kaltę dar neigi?  
 Tu mirsi; žadini mums siaubą.  
 a4  
 ARGIRIO, ORBAZZANO, TANCREDI  
 Nelaimingus jausmus savo  
 Kam gi skyriau Ugi šiol?  
 AMENAIDE  
 O! Dangau, jei tu teisingas,  
 Tegin mane malonė tavo.  
 CHORAS  
 Keršto! Jokios pagailos!  
 Mūsų širdys dega tuo;  
 Tebūnie ji nubausta  
 Be pasigailėjimo.  
 AMENAIDE (*jausmingai*)  
 Jūs visi manęs nekenčiat?  
 Visi mane apleidžiat?  
 Negaliu  
 Užuojaautos tikėtis?  
 CHORAS  
 Ne!  
 AMENAIDE  
 O tėve...  
 ARGIRIO  
 Pasitrauk.  
 AMENAIDE (*Tancredi*)  
 Jei žinotum...  
 TANCREDI  
 Sužinojau pakankamai.  
 AMENAIDE (*Orbazzano*)  
 Tirone!



ORBAZZANO

Mortai.

AMENAIDE (*adlsaura*)

Amica!...

ISAURA

Fedele

D'un fato crudele

Fra l'aspre vicende

Ognor ti saro.

ORBAZZANO e CORO

S'arresti.

AMENAIDE

Venke.

ORBAZZANO e CORO

Punirla.

AMENAIDE

Ferite.

Qual vissi, innocente

Moriresapro.

AMENAIDE e TANCREDI (*con tunq espressione*)

Chi duol si orribile

Provo sin'ora? -

Come quest'anima

Chi mai peno?

ARGIRIO e ORBAZZANO

Padre piu misero

Vedeste ancora? -

Figlia si misera (perfida)

Salvar (Amar) si puo?

CORO

No.

TUTTI (*sottovoce*)

Quale infausto orrendo giorno

Di sciagure, e di terrore! -

Cupa voce suona intorno...

Suon di morte gèla ii core...

Fremo... smanio... avvampo... tremo...

Ah qual fin tai giorno avra?

(*quadro rektivo*)

FINE DELL'ATTO PRIMO

ORBAZZANO

Tu mirsi!

AMENAIDE (*laurai*)

Mano drauge...

ISAURA

Visada būsiau

Ištikima tau

Žiauraus likimo

Sunkiom valandom.

ORBAZZANO ir CHORAS

Suimkit ją.

AMENAIDE

Ateikit.

ORBAZZANO ir CHORAS

Nubauskkją.

AMENAIDE

Darykite, ką norite.

Gyvenau nekaltai,

Mokėsiu ir mird.

AMENAIDE ir TANCREDI (*jausmingai*)

Kas skausmą baisesnį

Kada išgyveno?

Kas žino

Mano sielos kančias?

ARGIRIO ir ORBAZZANO

Ar matėte kada

Nelaimingesnį tėvą?

Ar galėtum adeisti (mylėti)

Tokiai nedorai (išdavikei) dukrai?

CHORAS

Ne!

VISI (*sotto voce*)

Kokia baisi, liūdna diena

Nelaimių, nevilties!

Niūrus balsas skamba aplink,

Mirties garsas stingdo širdį!

Drebu, nerimauju, virpu, degu:

Kuo gi baigsis šioji diena?

(*Gyvaspaveikslas*)

PIRMOJO VEIKSMO PABAIGA

## ATTO SECONDO

### N.8.RECITATIVO E ARIA

ARGIRIO (*colpito*)

Oh Dio! - Crudel! - qual nome  
Caro e fatal or mi rammenti! - e come  
Turto miscosse ii petto?...  
Eh! non s'ascoki un vii  
debole affetto!  
Si... ma qual voce flebile, e severa  
Nei profondo del cor, ferma (mi dice)  
E tua figlia che danni...  
oh! me infelice!

Ah! segnar invano io tento  
La sua cruda sorte estrema:  
La mia man s'arresta e trema,  
Di terror si gèla ii cor:  
Si, ti sento - ai fier cemento  
Gemi in sen, paterno amor.  
ISAURA ePARTE del CORO  
Odi natūra che ti consiglia,  
E per la figlia, chiede pietà.  
ORBAZZANO ePARTE del CORO  
Servi alla patria, cedi alla legge,  
Chi ii fren ne regge figli non ha.  
ARGIRIO (*risolto*)  
Si, virtù trionfa omai:  
Paga, o patria alfin sarai -  
(*va altavolino, e firma il foglio*)  
Peran tutti della patria  
Colla figlia i traditor.

CORO

Trova ognora in te la patria  
Il suo padre, il suo splendor.  
ARGIRIO  
Ma, k figlia!... Oh Dio!... mutanto...  
Va alla morte - quale orror!...  
Perdonate questo pianto  
A un oppresso genitor.  
CORO  
Di virtù, di gloria  
ilvanto  
Sia compenso ai tuo dolor.  
(*paite Aigirio col Coio*)

### RECITATIVO SECCO

ISAURA

Trionfa, esulta, barbaro! -  
A pascere corri l'avidio tuo sguardo  
Sulla vittima tua. - Pago non eri  
D'odiarla tu, volesti ii tuo furore  
Fin nei padre versar. -  
Va, desti orrore.  
ORBAZZANO  
Orrore destino i perdisuoi pari,  
Chi li compiangi e forse  
Complice vii...  
ma tremi: ii giorno e questo  
Che a tutti i traditor sarà funesto.  
(*paire*)

## II VEIKSMAS

### Nr.8. REČITATYVAS IR ARIJA

ARGIRIO (*palaužtas*)

O Dieve! Žiauru! Kokį brangų,  
Fatališką vardą primeni man!  
Kaip visa tai drasko man širdį!  
Ak, neturėčiau paisyti silpno,  
Beprasmiško jausmo!  
Taip. Bet tylus, tvirtas balsas  
Sako širdies gilumoj: "Palūkėk,  
Juk ta pasmerktoji - tavo duktė."  
O, koks aš nelaimingas!

Ak, veltui bandau aš pasirašyti  
Tą žiaurųjį nuosprendį jai.  
Rankos man dreba, neklauso,  
Sustingsta iš siaubo širdis.  
Taip, aš girdžiu. Siame karčiame konflikte  
Aimanuoja krūtinėje tėvo širdis.  
ISAURA ir DALIS CHORO  
Klausyk prigimties, kuri pataria tau  
Ir prašo pasigailėti dukters.  
ORBAZZANO ir DALIS CHORO  
Tarnauk savo tėvynei, paklusk jos įstatymui;  
Kas turi valdžią, neturi vaikų.  
ARGIRIO (*ryžtingai*)  
Taip, turi laimėti dorybė.  
Tėvyne, atkeršyta bus už tave.  
(*Ema prie stalo ir pasirašo dekretą*)  
Lai visi šios šalies išdavikai  
Miršta kartu su mano dukra.

CHORAS

Tauta visada ras tavy  
Savo tėvą ir šlovę.  
ARGIRIO  
Bet mano dukra! O Dieve! Ji gi  
Tuo tarpu mirs. Koks siaubas!  
Adeiskit šią raudą man,  
Sielvartaujančiam tėvui.  
CHORAS  
Tebūna tavo dorybės  
Ir šlovės tvirtumas  
Atpildas tau už šį skausmą.  
(*Argirio k choras išeina.*)

### REČITATYVAS

ISAURA

Triumfuoki, barbare, džiūgauk!  
Skubėk pasotinti godų žvilgsnį  
Savo auka. Nepakako tau  
Vienam jos nekęsti, turėjai perduot  
Įniršį tą net josios tėvui.  
Eik šalin, tu šlykštus man.  
ORBAZZANO  
Išdavikai kelia pasibjaurėjimą net sau patiems;  
Kas gailis jų, turbūt  
Taip pat niekingi.  
Tu saugokis: šita diena  
Liūdna visiems bus išdavikams.  
(*išeina*)

ISAURA

Esserlo possa per te sol, che a tutti  
Questo giorno rendesti infausto, e nero:  
Ma in ciel v'e un Nume,  
e in lui, s'e giusto, io spero.

N.9.ARIA

ISAURA

Tu che i miseri conforti,  
Carą, amabile speranza,  
Deh, tu porgi e lei costanza,  
Nei suo barbaro dolor.  
Un raggio sereno  
Di placida  alma  
Ah brilli in quelseno,  
Consoli quell'alma,  
Fra dolci diletta  
Respiri ii suo cor.  
(parte).

*Caiceri, Custodi fra i Cancelli,  
Amenaide, incatenata.*

N. 10. SCENA E CAVATINA

AMENAIDE

Di mia vita infelice  
Eccomi dunque ai fin!... moro, Tancredi,  
Io per te moro, e tu infedel mi credi! -  
Di mie sventure, di mie pene e questa  
La piu amara, e funesta; -  
eilpadre, ohDio!-  
Povero padre! - perfida figlia!...  
Mi chiamavi, piangendo: ah! rea non  ono. -  
Ma pur de' rei questo e ii feralsoggiorno;  
E della colpa, e deU'inramia intorno  
Tutto spira l'orror. - Di ceppi avvinta,  
Circondata da mostri... orribil morte...  
E agl'innocend serbi, oh ciel,  
talsorte! -

No, che ii morir non e Si barbaro  
per me, Se moro per amor, Se  
moro per mio ben. -Un di  
conoscera La fe di questo cor;  
Forse pentito allor, Colpiano  
versera Qualche sospir dal sen.  
(s'abbandonasu d'un sasso)

*Orbazzano, Guardie, Cavalieri, Argirio edetta.*

N.I 1. RECITATIVO E DUETTO

TANCREDI

M'abbraccia, Argirio,-  
ARGIRIO (con emozione)  
Ah si! pace, contento  
Sparir per sempre dal mio cor. - Pur sento  
Che a' dolci amplessi ii mio penar vien meno.  
(abbracciandosi)

ISAURA

Kad tokia b t gal t  tau vienam, kuris  
Visiems j  juod , nelaiming  padarei!  
Ta iau yra juk Dievas danguje,  
Ir juo tikiu a .

Nr.9. ARIJA

ISAURA

Tu, kuri kenčiančius paguodi,  
Brangi, miela viltie,  
Suteik sdpryb s jai  
Kar iam skausme.  
Tu  veln  spindulį  
Sald ios ramybės  
Jos sieloje u dek;  
Jai širdį nuramink;  
Te jos dvasia alsuoja  
Palaima po kan i .  
(ji išeina)

*Kalėjimas, sargyba prie vartų  
Amenaide sukaustyta grandinėmis.*

Nr. 10. SCENA IR KAVATINA

AMENAIDE

Štai ir baigiasi jau  
Varganas mano gyvenimas! Tancredi,  
Aš mirštu dėl tavęs, o tu laikai mane neištikima!  
Iš visų mano nelaimių ir kan i   
Si yra kar iausia ir li dniausia.  
O mano tėvas, Dieve!  
Vargšas tėvas! I davike dukra  
Jis verkdams vadino mane; ak, ne nusikaltėlį aš.  
Bet  ia grasi kalt j  buvein ,  
Ir supa mane kaltės kvapas  
Ir nešlovės. Apsupta a  pabais ,  
Grandin m supan iota... Baisi mirtis!  
O dangau! Apsaugoki tu nekaltuosius nuo  
Tokio likimo!

Bet ne, mirtis  
Nėra tokia jau nepakeliama,  
Jei mirštu a  dėl meilės, Dėl  
mylimojo savo. Kada nors jis  
sužinos Mano širdies  
i tikimy . Galbūt tada  
pasigailės Ir ašaros atod s   
I spaus jam iš širdies.  
(Susmunka ant uolos)

*Įeina Orbazzano, sargybiniai, riteriai, Argirio*

Nr. 11. REČITATYVAS IR DUETAS

TANCREDI

Apkabink mane, Argirio.  
ARGIRIO (susijaudinęs)  
O taip! Ramybės ir taikos su savimi  
Jau niekad nebebus. Tačiau jaučiu,  
Kad tavo apkabinimas malšina skausm .  
(jie apsikabina)

TANCREDI  
 Se tu sapessi chi ti stringi ei seno!  
 ARGIRIO  
 Ah se de' mali miei  
 Tanta hai pieta nei cor,  
 Palesa almen chi sei,  
 Conforta ii mio dolor.  
 TANCREDI  
 Nemico ii ciel provai  
 Fin da prim'anni ognor:  
 Chi šono un di' saprai...  
 Ma non odiarmi alio r.  
 ARGIRIO  
 Odiarti!...  
 TANCREDI (*trisassimo*)  
 Ah! son si misero!  
 ARGIRIO  
 Elamiafiglia?...  
 TANCREDI (*conimpeto*)  
 Oh! perfida! -  
 ARGIRIO (*subito*)  
 Ma pugnerai per lei?  
 TANCREDI (*marcato*)  
 Si. Morte afronterò.  
 a2 (ARGIRIO e TANCREDI)  
 L'indegna (ingrata) odia dovrei, (vorrei,)  
 Odiarla, oh ciel! non so, -  
 (*trombą di dentro*)  
 Eđco le trombe:  
 Al campo - ai campo:  
 Di gloria avvampo,  
 E di furor.  
 Ilvivolampo  
 Di quella (questa) spada  
 Splenda terribile  
 Sultraditor.  
 Se ii ciel d (mi) guida,  
 Fausto ti (mi) arrida:  
 Renda invincibile  
 Il tuo (mio)valor.  
 (*partono*)

#### RECITATIVO SECCO

ISAURA (*di dentro*)  
 Ov'e?... dov'e? kscsktemi - l'amica  
 (*esce*)  
 La carą amica io veder voglio - In questi  
 Momenti estremi...  
 AMENAIDE (*escendo*)  
 Isaura! - ah! Io vedesti?  
 Ei mio campione...  
 ISAURA  
 Ei che infedel ti crede?  
 AMENAIDE  
 Ingrato! - ei conosca  
 D'Amenaide ii cor, ei non dovea  
 Di me temer, no, mai.  
 ISAURA  
 Foglio fatale! -  
 Ma tuo guerrier ei pugna intanto!  
 AMENAIDE  
 Equale  
 Fia ii destin di tai pugna! - ah! che ne sai,

TANCREDI  
 Jei tu žinotum, ką apkabini!  
 ARGIRIO  
 Jeigu nelaimėms mano  
 Tiek gailėsčio turi širdy,  
 Tai pasakyk man, kas esi,  
 Paguosk mane.  
 TANCREDI  
 Dangus man buvo priešiškas  
 Nuo pat vaikystės.  
 Tada, kai sužinosi, kas esu,  
 Neimk manęs nekęsti.  
 ARGIRIO  
 Nekęst tavęs!  
 TANCREDI (*hbailiūdnai*)  
 Ak! Aš toks nelaimingas!  
 ARGIRIO  
 O mano dukra?  
 TANCREDI (*kaiioi*)  
 O! Išdavikė!  
 ARGIRIO (*staiga*)  
 Bet kausies tu dėl jos?  
 TANCREDI (*pabrėžtinai*)  
 Taip, prieš mirtį stosiu.  
 a2. ARGIRIO IR TANCREDI  
 Turėčiau (norėčiau) jos nekęsti, niekingosios,  
 Bet negaliu nekęsti jos.  
 (*Trimitai*)  
 Štai trimitai kviečia  
 Į lauką!  
 Degu šlovės  
 Ir keršto troškimu.  
 Ryškus spindesys  
 Tavo (mano) kardo  
 Tegąsdina savo švytėjimu  
 Išdaviką.  
 Jei dangus lydės tave (mane)  
 Ir maloningai tau (man) šypsosis,  
 Tavo (mano) drąsa  
 Bus nenugalima.  
 (*Jie išeina*)

#### REČITATYVAS

ISAURA (*užscenos*)  
 Kur? Kur ji? Leiskite mane! Drauge mano...  
 (*pasirodydama*)  
 Noriu tave, brangioji drauge, aš matyti,  
 Dabar, akimirkom šiom paskutinėm.  
 AMENAIDE (*pasirodydama*)  
 Isaura! Ak, tu jį matei'  
 Gynėją mano?  
 ISAURA  
 Bet juk jis neištikima tave laiko.  
 AMENAIDE  
 Nedėkingasis! Nepažįsta jis  
 Širdies Amenaidės; jam nederėtų  
 Niekada manimi abejoti.  
 ISAURA  
 Tas laiškas nelemtas! Bet tavo karys  
 Vis tiek kovos dėl tavęs.  
 AMENAIDE  
 Bet kuo ši dvikova baigsis?  
 O tėve,

(verso Argirio che comparisce)

Favelk, o padre.

ARGIRIO

Il tuo campione guidai

Al chiuso valio. E già Orbazzan feroce

Attenda ii suo rivale, e pari in questo

Era lo sdegno, e la possanza:

Immenso

Accorso v'era ii popolo: - le trombe

Diero il segnale; s'avventar gli Eroi;

l'ovoli i lumi, e i passi: avrei tremato

Ad ogni colpo

d'Orbazzano.

## N. 12. RECITATIVO E ARIA

AMENAIDE (con fervore)

Gran Dio!

Deh, tu proteggi ii mio...

Prode campion, guida ii suo braccio. - Il vèlo

Squarcia di vii calunnia, oppresso cada

L'iniquo accusator... no, non piangete:

Trionfar mi vedrete. - Erro di morte

in riva ancor; ma non per me pavento:

Ciel! tu sai per chi tremo in tai  
momento.

Giusto Dio che umile adoro,

Tu che leggi nel cuor mio,

Tu lo sai se rea son io,

Per chi imploro ii tuo favor.

Vincitor a me sen rieda,

Me innocente, e fida ei creda,

Poisimora...

(colpo loncano. Musica giuliva in lontananza,  
che viene avanzandosi)

Ojialfragore!...

Il mio fato e già deciso.

CORO (loncano)

L'Eroe viva!

AMENAIDE (agkacissimo)

Ah! chi e l'ucciso?... CORO

(piu vicino)

Viva ii prode vincitore!...

AMENAIDE (comesopra)

Che sperar, temer degg'io?...

Come in sen mi balza il cor!...

CORO (escendo)

Donna, esulta.

AMENAIDE (con cutta ansietà)

Il mio campione!...

CORO

Trionfo.

AMENAIDE

Orbazzano?...

CORO

Estinto.

Dell'eroe che per te ha vinto

Vien la gloria a coronar.

AMENAIDE

Ègli?... oh padre!... amici!... oddio!...

Il cor mio!... qui non vedete -

(Ah! d'amore in tai momento

Solio sento palpitar.)

All'eccesso non potete

(įėjusiam Argirio)

Pasakyk, ką žinai.

ARGIRIO

Palydėjau tavo gynėją į uždara slėnį,

Kur Orbazzano žiaurusis jau

Laukė savo varžovo. Drąsa, neapykanta

Buvo vienoda abiejų.

Didžiulė minia

Ten susirinkusi buvo; davė ženklą trimitai;

Puolė viens kitą didvyriai;

Aš žvilgsnį į šalį kreipiau ir žingsnius, nes būčiau

Dėl Orbazzano

Smūgio kiekvieno drebėjęs.

## Nr. 12. REČITATYVAS IR ARIJA

AMENAIDE (kaistai)

Dieve gerasis!

Ak, saugoki mano...

Drąsų gynėją, veski jo ranką. Nuplėšk

šmeižto niekingo; bejėgis Kaltintojas žemėn

tekrinta. Ne, neraudokit; Jūs pamatysit mano

teisumą. Vis dar Ant slenksčio mirties, bet ne dėl

savęs aš bijausi. Dangau! Tu žinai, dėl ko aš drebu

Šią valandėlę.

Gailestingasis Dieve, kurį garbinu nuolat, Tu,

kurs valdai mano širdį, Tu žinai, ar aš kalta,

Ir dėlkurio aš malonės meldžiu. Tegrižta jis

pas mane nugalėjęs, Tapatiki, jog nekalta aš

ir ištikima, Tada aš numirsiu.

(Triukšmas toluoje, džiaugsmingi muzikos garsai.

Jie artėja) Koks triukšmas! Jau nulemtas mano

likimas. CHORAS (toli) Valio didvyriui!

AMENAIDE (labaisusijaudinusi)

Ak! Kas nužudytas? CHORAS

(arčiau) Valio drąsiajam

nugalėtoju! AMENAIDE (kaip

anksčiau) Ar džiaugtis, ar bijoti

man? Kaip daužosi širdis krūtinėj!

CHORAS (pasirodydamas)

Džiaukitės, poniai! AMENAIDE

(neramiai) Mano gynėjas?

CHORAS Laimėjo. AMENAIDE

Orbazzano? CHORAS Negyvas.

Tebūnie šlovė tam, Kuris

dėl tavęs nugalėjo.

AMENAIDE

Jis? O, tėve! Bičiuliai! Dieve!

Mano širdie! Jūs nematot...

(Ak! Šią akimirką jaučiu tik

meilę plakant čia.) Negalite

įsivaizduoti

Di mia gioia imaginar.  
CORO  
Torni ii core in tai momento  
Di contento a palpitat.  
(partono turu tranne Isaura)

#### RECITATIVO SECCO

ISAURA  
Quante vicende omai  
Capricciosa fortūna  
Funeste, e liete in un sol giorno aduna!  
(parre)  
*GranPiazza diSiracusa. Popolo accorso. Nobili disposd. -Marčia:  
Soldad, Scudieri, Cavalieri che precedono ii Carro trionhlesucui  
comparisce Tancredi. L 'armatūra d'Orbazzano n 'e trollo. Gli  
Scudieridi Tancrediportano ailaudelCarro le di lui insegne.  
Roggiao colb Scudo.*

N.13.CORO  
CORO  
Plaudite, o popoli,  
Alvinckore.  
I canti esaltino  
Il suo valore;  
L'Eroesicelebri  
Di nostra eta.  
TANCREDI  
Dolce e di gloria  
L'accento ognor.  
Delk vittoria  
Caroel'onor... Ma un cor  
ch'e misero Calrnar non  
sa. CORO  
Superbo, ed ilare Gloria  
tirenda: Alcortiscenda  
Felicita.  
*CompareAmenaide*

#### N. 14. RECITATIVO E DUETTO

TANCREDI  
(Fiero incontro!)  
(grave) E che vuoi?  
AMENAIDE (con signiRcato)  
Tu a me la vita  
Generoso serbasti,  
Maqueltuocor?...  
TANCREDI (grave)  
Salva ora sei. Ti basti. -  
Vivi dunque felice... se lo puoi,  
Infra i rimorsi tuoi. Vanne.  
AMENAIDE  
Crudele!  
Tu mi credi infedele?...  
TANCREDI  
Io?... d difesi.  
AMENAIDE (con trasporto)  
Ah no: credi, o mio Tan...  
TANCREDI (sguardo Gero, segnando chi  
l'ascolta)  
Fermati - in campo

beribio mano džiaugsmo.  
CHORAS  
Šią akimirką širdis  
Vėlimą plakt džiugiai.  
(Visi išeina, išskyrus Isaurą)

#### REČITATYVAS

ISAURA  
O, kaip dažnai likimas kaprizingas  
pakeičia liūdesį džiaugsmu  
Per vieną dieną!  
(Ji išeina)  
*Didžioji Sirakūzų aikštė. Susirinkę žmonės, tarp jų - kilmingieji.  
Kariai žygiuoja, ginklanešiai ir riteriai lydi vežimą, kuriuo atvyksta  
Tancredi. Jis vežasi Orbazzano šarvus kaip trofėjų.  
Tancredi ginklanešiai abipus vežimo neša jo insignijas,  
Roggiero -jo skydą.*

Nr. 13. CHORAS  
CHORAS  
Sveikinki, tauta,  
Nugalėtoją.  
Te jūsų dainos  
Šlovina narsumą  
Mūsų laikų  
Herojaus iškiliausio.  
TANCREDI  
Šlovės dainos  
Visad saldžios,  
Pergalės garbė  
Brangi.  
Bet kenčianti širdis  
Nurimt negali.  
CHORAS  
Tavo garbė tave tepadaro  
Išdidų ir linksmą;  
Laimė turėtų pripildyt  
Tavąją širdį.  
*Ieina Amenaide*

#### Nr. 14. REČITATYVAS IRDUETAS

TANCREDI  
(Liūdnas susitikimas!)  
(Jy/nfaiJKonori?)  
AMENAIDĖ (reikšmingai)  
Tu kilniai  
Man išgelbėjai gyvybę,  
Bet kaip širdis tavoji?  
TANCREDI (oriai)  
Tu išgelbėta. Tebūna to gana.  
Gyvenk laiminga, jei gali,  
Su atgaila sava. Eime.  
AMENAIDĖ  
Žiaurusis!  
Manai neištikimą mane esant?  
TANCREDI  
Aš? Apgyniau aš tave.  
AMENAIDĖ (aistringai)  
O ne, patikėk, mano Tan...  
TANCREDI (nuožmiu žvilgsniu įspėdamas,  
kad aplinkiniai juos girdi)  
Nutilk. Mūšyje

Pertemortesfidai:

Bramiadesso la mia! paga sarai.

Lasciami: - non t'ascolto.

Sedurrmi invan tu spèri.

Que' sguardi lusinghieri

Serba ai novello amor.

AMENAIDE

Odimi - e poi m'uccidi:

Si, che innocente io šono.

Riprenditi ii tuo dono,

Se rea mi credi ancor.

a2(AMENAIDE e TANCREDI)

Ah! come mai quell'anima

Cangio per me d'affetto! -

Per chi sospiri in petto,

O debole mio cor?

AMENAIDE

Ah! che fedel quest'anima

Serbo ii giurato affetto...

Fosti tu sol l'oggetto

Deltenero mio cor.

AMENAIDE (*cenerissima*)

Dunque?

TANCREDI (*risoluto*)

Addio-

AMENAIDE (*comesopra*)

Lasciar mi puoi? -

TANCREDIioM *amarezza*)

Chepiu vuoi?...-

AMENAIDE (*con energia*)

Seguirti.

TANCREDI (*con trasporto*)

Trema. -

AMENAIDE (*glio/Be ii petto*)

E qui sfoga ii tuo furore.

a2

(AMENAIDE e TANCREDI)

Ah si mora, e cessi omai

L'atro orror de' mali miei.

Si, tu sol, crudel, tu sei

La cagion del mio dolor.

(*partono; Roggiero vuolseguir Tancrediched'un cenno lo vieta.*)

N.15.ARIA

ROGGIERO

Torni alfin ridente, e bella

A brillar d'amor la face;

E nei sen d'amica pace

Dolce čalma trovi ii cor.

Se di tanti afranni, e pianti

Il contento sia mercede;

E coroni tanta fede

Puragioia, eterno amor.

FINE

N. 16 -18. VENEZIA-FINALE

*Catena dimontagne, burroniscoscesi, torrenticheprecipitano, e vanno a formar l'Aretusa. Selva che copreparte del piano, e della montagna; L 'Etna in Jontananza. Ilsole verso l'occidente, e riverberasulmare,allaparteopposta. Tende africane sparse sulk montagne. Qualche caverna.*

Mirties nepaisiau dėl tavęs.

Nori, kad žūčiau nūn? Tatai įvyks.

Palikmane. Nebeklausysiu aš tavęs;

Veltui stengiesi suviliot mane.

Šiuos kerinčius žvilgsnius

Tausokkitam meilužiui savo.

AMENAIDE

Tik paklausk, po to galėsi nužudyt mane.

Taip, nekalta aš.

Jeį vis manai dar mane kaltą esant,

Tai atsiimki savo dovaną.

a2 [AMENAIDE IRTANKCEDI]

TANCREDI

Ak, kaip galėjo

Jos širdis taip pasikeisti?

Dėl ko tu dūsauji,

Mano trapi širdie?

AMENAIDE

Ak, ši ištikima širdis

Dar jaučia vis, ką pažadėjo.

Tu vienintelis buvai,

Kurį karštai mylėjau.

AMENAIDE (*Švelniai*)

Na?

TANCREDI (*ryžtingai*)

Sudie!

AMENAIDE (*kaipanksčiau*)

Kaip tu gali palikt mane?

TANCREDI (*karčiai*)

Ko tu dar nori?

AMENAIDE (*tvirtai*)

Sekti tave.

TANCREDI (*aistringai*)

Drebėki.

AMENAIDE (*atstatojam krūtine, kad smogtu*)

Čia išliek savo rūstį.

AMENAIDE IR TANCREDI

Ak, kad numirčiau aš ir pasibaigtų pagaliau

Šitos nepakeliamos ir siaubingos kančios.

Taip, tik tu vienas (viena) esi

Kančių manųjų priežastis.

(*Jie išeina. Roggiero nori eiti paskui Tancredi, bet tas gestu jį sustabdo*)

Nr.15. ARIJA

ROGGIERO Vėl meilės

veidas tyras švies, Toks

besišypsantis, gražus, Vėl jo

širdis ramybę ras, Saldžiai

nurims jos glėbyje. Ta laimė

adygis jam bus Už ašaras ir

už kančias; Jo pastovumą

vainikuos Džiaugsmas ir

laimė amžina.

VENECIJOS FINALAS

*Kalnų grandinė, siauri tarpekiai, sraunūs kriokliai, sudarantys Aretuso šaltinį. Lygumosirkalnaidaugkurapauę mišku. Tolumoje - Etnos kalnas. Besileidžianti saulė atsispindi jūroje. Šen bei ten kalnuose afrikiečių palapinės. Didelė ola..*

## N.16.GRAN SCENA DI TANCREDI

*Durante il rkomello sivede Tanciedisaliie, indiscendere, concentrato cupamente; avanza sospirato, s'arresta.* N.16- I. SCENA E CAVATINA

### TANCREDI

Dove son io? - Fra quali orror mi guida  
Il tradito amor mio? - Di que' torrenti  
Il fragore, de' venti iifremer cupo: ii tristo  
Abbandono di natūra... ah! tutto accresce,  
Turto pasce nei povero mio core  
Le tette idee del tradito amore.  
Ah! che scordar non so  
Coei che mi tradi...  
L'adoro ancor:  
Dunque penar dovro.  
Languire ognor cosi!  
Povero cor!  
*(s'abbandona su d'un sasso ai/ingresso d'una caverna. Intanto da burroni, dalia selva compariscono i gruppidi soldau Saraceni, che s'avviano al campo.)*

## N. 16 - II. CORO di SARACENI

### CORO di SARACENI

Regna ii terror  
Nella Citta:  
Dell'ombre fra l'orror  
S'assalira:  
Vintą čadra.  
La ricca preda allor  
Nostrasara:  
S'esultera.  
Gloria, e valor  
N'accende ii cor.  
Il Saraceno ognor  
Trionfera,  
Esultera.  
*(vanno disperdendosi)*

## N. 16 - III. RECITATIVO SECCO

### TANCREDI

Fra Saraceni io dunque son? - le tende  
Quelle di Solamiro L. del rivale. -  
In periglio fatale  
E k mia patria, e l'abbandono! - almeno,  
Gkche scelsi ilmorir, utile a lei  
Si sagriiichi ii fin de' giorni miei.  
*(s'incammina)*  
*Argirio, e Amenaide, conseguiti di Cavalierie Soldau.*

## N.16-IV. MARČIA E ARIA

### TANCREDI

Qualsuon? - che miro!...  
Quelle di Solamiro  
Le insegne son!... *(ad' Amenaide)* Ti turbi?  
*(ad' Argirio e Cavalieri)* Voi fremete?  
*(a Saraceni)* che avanzano?  
Dove andate, superbi, e che volete?  
*Saraceni* che portano un ramo d'Ojivo, e una Corona, e deni.  
CORO  
Sokmir d'Amenaide

## Nr.16. DIDŽIOJI TANCREDI SCENA

*Skambant ntumekipasirodo Tancredi, paskendęs liūdnose mintyse. Dūsaudamas artinasi, sustoja.*

## Nr. 16 -I. SCENA IR KAVATINA

### TANCREDI

Kur aš esu? Tarp kokių baisių  
Mano išduota meilė atvedė mane? Ūžimas  
Šių krioklių, gūdus ošimas vėjo,  
Liūdnas gamtos chaosas... Visatai sustiprina,  
Puoselėja mano nelaimingoje širdyje  
Niūrius prisiminimus apie išduotą meilę.  
Ak, nežinau, kaip man užmiršt  
Tą, kuri išdavė mane;  
Vis dar myliu aš ją  
Ir dėl to kenčiu,  
Ir taip kankinsis amžinai  
Vargšė širdis!  
*(Susmunka ant uolos šalia įėjimo į olą. Tuo metu iš tarpeklių ir miškų išlenda saracėnų karių grupelės, eina stovyklos link)*

## Nr. 16 - II. SARACĖNŲ CHORAS

### SARACĖNŲ CHORAS

Siaubas viešpatauja  
Mieste.  
Jis puls  
Iš tamsių šešėlių  
Ir kris nugalėtas.  
Tas brangus kimikis  
Bus mūsų.  
Šlovinsim  
Garbę ir narsą,  
Kuri mūsų širdis uždegė;  
Saracėnai visada  
Triumfuos  
Ir džiūgaus.  
*(Išsiskirsto)*

## Nr. 16 - III. REČITATYVAS

### TANCREDI

Tai aš esu tarp saracėnų?  
Šios pakpinės Solamiro! Mano varžovo!  
Tėvynei gresia mirtinas pavojus,  
O aš apleidau ją! Kadangi  
Mirtį aš pasirinkau, nors  
Paskutinę dieną jos labiau paaukosiu.  
*(Išeina)*  
*Riterių ir karių lydimi, įeina Argirio ir Amenaidė*

## Nr. 16 -IV. MARŠAS IR ARIJA

### TANCREDI

Kas ten per triukšmas? Ką matau?  
Tai Solamiro  
Vėliavos! *(Amenaidei)* Ar tu išsigandai?  
*(Argirio ir kariams)* Pu kausitės?  
*(artėjantiems saracėnams)*  
Kur einat, pagyrai, ir ko norit?  
*Saracėnai* neša alyvos šakelę ir karūną.  
CHORAS  
Kaip adygio už taiką Solamiras



Vuol k man di pacc in pegno.

Ecco ii segno d'amista:

Ecco ii šerto che l'amore

Ofire almerito, e alk beita.

Ma paventi Siracusa

Se ricusa:

Su voi tutto ii suo furore

L'odio suo piombar rara.

*(sdegno, disprezzo de" Siacusani)*

TANCREDI *(ūio e con amarezza)*

*(adArgirio)* Or che dici?

*(ad Amenaide)* - o r che rispondi? -

Ammutisci? - ti confondi? -

non rispondi?

Va - palešę e troppo omai

La tua nęra infedelta.

COROdīSARACENI

Vieni ai soglio.

TANCREDI

Qualorgoglio!

Padree tu!...

CORO

Non piu: scegliete.

TANCREDI *(adArgirio, e Cavalieri)*

No: capaci non sarete

Di si orribile viltā.

CORO

E tremare voi dovrete,

Siracusa alfin čadra.

TANCREDI *(adAmenaide con penę, edira)*

E questa k fede

Che a me promettesti?

Tradirmi potesti?

Scordartidime?

E tanto e spietato

L'acerbo mio fato,

Che ancora t'adoro,

E moro - per te! -

Sī, k patria si difenda:

Solamir me ai campo attenda.

CORO

Vieni: all'armi! II rausto audace

Solamir sapra domar.

TANCREDI

Poi dell'ombre neik pace

Cessero di sospirar.

Sī, čadra ii rivale audace

Io vi guido a trionfar.

*(iSaracenipaitono. Tancredial/a testę de' Cavalieriparte seguito daRoggiero)*

RECITATIVO SECCO DOPO LA

GRAN SCENA DI TANCREDI

AMENAIDE

Ah! ch'ei si perde! padre, Isaura, ei corre

Nei suo furor a ricercar k morte.

ARGIRIO

Infausto di! *(a Guerrieri)*- e voi mi seguite

*(adaitri, e Scudieri)*

E voi su lor vegliate.

AMENAIDE *(perseguirh)*

Anch'io...

Amenaidęs rankos nori.

Čionai - draugystęs ženklas,

Čk -vainikas, kurį meilę

Dorybei siūlo nūn ir grožiui.

Bet tesisaugo Sirakūzai,

Jei atstums jį,

Nes tąsyk jis išlies ant jų

Ir savo neapykantą, ir pyktį.

*(Saracėnai rodo savo paniekę sirakūziečiams)*

TANCREDI *(piktai, su kartėliu)*

*(Argirio)*Kę dabar pasakysi?

*(Amenaidei)*Jįiaip atsakysi?

Ar gali kalbėti? Ar tu sukręsta?

Neatsakai?

Salin; tavo bjauri neištikimybę

Akivaizdi.

SARACĖNŲ CHORAS

Nuspręsk!

TANCREDI

Koks įžūlumas!

Tavo tėvas ir tu pati!

CHORAS

Pakaks. Rinkis!

TANCREDI *(Argirio ir riteriams)*

Ne, negalit padaryti jųs

Tokios baisios niekšybės.

CHORAS

Drebėk, nes Sirakūzai

Veikiai kris.

TANCREDI *(Amenaidei liūdnai ir piktai)*

Tai ta ištikimybę,

Kurią man žadėjai?

Gali mane išduoti?

Užmiršti?

Mano kartus likimas

Toks negailestingas,

Kad vis dar myliu aš tave

Ir mirsiu už tave!

Taip, šalis turi būti apginta;

Sokmiras jau kukk mūsų kuke.

CHORAS

Prie ginklų! Narsus

Ir laimingas Sokmiras nugalės.

TANCREDI

Dabar nustosiu aš dūsaut

Šešėlių ramybėj.

Taip, kris įžūlus varžovas;

Nuvesiu į pergalę jus.

*(Saracėnai išeina, Tancredi išeina, lydimas Roggiero ir riterių)*

REČITATYVAS PO DIDŽIOSIOS

TANCREDI SCENOS

AMENAIDE

Ak! Jis pražus! Isaura, savo įniršy

Jis skuba tiesiai mirčiai į rankas.

ARGIRIO

Nelaiminga diena! *(kariams)* Sekke mane,

*(ginklanešiams ir kidems)*

o jūs saugokite ją.

AMENAIDE *(ruošdamasiišeiddrauge)*

Leiskit ir man...

ARGIRIO

Rimani: all braccio

Accordi ii cielo, iljprisco suo vigore.

Di gloria in sen m'avvampa ancor l'ardore.

(paite)

AMENAIDE

Quanti tormenti in un sol giorno! - ah! senti.

Ferve la pugna: d'armi, di guerrieri

Odi ii rragor, le grida...

ISAURA

Oh! quale orrore

Spargesi intorno!

AMENAIDE

Come trema ii core!

Che palpito afrannoso? - Quai funeste

Immagini tremende? - Forse adesso

Ilgenitor... l'amante... esangue... oppresso...

Oh Isaura! - io piu, no, non resisto.

ISAURA

Ascolta.

Gessoiltumulto.

AMENAIDE

Ah! forse!

ISAURA

A questa volta

Stuold'armati...

AMENAIDE

GranDioL.

ARGIRIO

Figlia...

AMENAIDE

Ohpadre!...

TANCREDI

Idolomio!...

AMENAIDE

Tu! mio Tancredi? -

TANCREDI

Pentito, amante, e vincitor mi vedi.

AMENAIDE

Ah,dunque!..,

TANCREDI

SoJamiro

Da me trafitto, all'ultimo respiro

Svelo la tua bella innocenza, e rese

L'error comune, e ii tuo gran cor palesę.

AMENAIDE (*teneiissima*)

Fedelmicredi?

TANCREDI (*aBetmoso*)

Mi perdoni!

ARGIRIO

Ohfigli!

ASiracusa: - omaide' suoi perigli

E libera la patria. Vieni, regna,

Trionfa.

TANCREDI (*adAmenaide*)

Sul tuo cor regnar voglio! -

Questa da te desio sok mercede.

AMENAIDE

Trionfano cosi l'amor, la fede!...

N.17. FINALE SECONDO

AMENAIDE

Fra quei soavi palpiti

ARGIRIO

Pasilik čia; dangus gražino

Mano rankoms seną stiprybę;

Garbės troškimas vėl dega mano širdy.

(*Išeina*)

AMENAIDE

Šitiek kančių per vieną dieną! Klausyk!

Jau vyksta mūšis; girdi, žvanga

Kardai, šaukia kariai!

ISAURA

Ak, koks siaubas

Apima juos!

AMENAIDE

Kaip dreba man širdis!

Kokie jos dūžiai skaudūs! Kokie vaizdai

Apninka! Siaubingi, šiurpūs... Gal kaip tik dabar

Tėvas... ar mylimasis... kraujuoja... sužeistas...

O Isaura! Ne, nebegaliu ilgiau!

ISAURA

Klausyk!

Triukšmas liovėsi.

AMENAIDE

O, kad tik...

ISAURA

Kariai

Grįžta.

AMENAIDE

Didis Dieve!

ARGIRIO

Mano dukra...

AMENAIDE

O tėve!

TANCREDI

Mano dievaite!

AMENAIDE

Tu! Mano Tancredi?

TANCREDI

Atgailaujantis tavo mylimasis ir nugalėtojas.

AMENAIDE

O! Pasakok!

TANCREDI

Solamiras, sužeistas, paskutiniu atokvėpiu

Patvirtino man brangų tavo nekaltumą

Ir, neteisingą viešą nuomonę paneigęs,

Visiems parodė tavo didžią širdį.

AMENAIDE (*labaišvelniai*)

ŽAIOI, kad aš ištikima?

TANCREDI (*meiliai*)

Atleisk man!

ARGIRIO

O mano vaikai<sup>1</sup>

Į Sirakūzus; dabar tėvynė mūsų

Saugi jau nuo pavojų. Eikš, valdyk,

Triumfuoki!

TANCREDI (*Amenaidei*)

Noriu valdyti tavo širdyje!

Šitos vienintelės malonės teprašau.

AMENAIDE

Tai triumfas meilės ir ištikimybės!

Nr. 17. II VEIKSMO FINALAS

AMENAIDE

Nuo šių saldžių jausmų

Brilkr mi sento ilcore!  
Un delizioso ardore  
Gioir, languir mi fa...  
No, non vi posso esprimere  
La mia felicità.

ARGIRIO

Di piacer quest'anima  
Respira omai nei seno:  
Fra voi felice appieno,  
Figli, ii mio cor sąra...  
No, non vi posso esprimere  
La mia felicità.

TANCREDI

Si grande e ii mio contento,  
Si dolce e tai momento,  
Che tanta gioia ancora  
Credere ii cor non sa...  
No, non vi posso esprimere  
La mia felicità.

TUTTI

Si - tutto spiri intorno  
Piacer, felicità.

FINE

Širdis man, rodos, plyš,  
Nuo šitos palaimos  
Džiaugiuosi ir alpstu.  
Ne, žodžiai apsakyti negali,  
Kokia esu laiminga.

ARGIRIO

Dvasia pripildė  
Džiugėsio krūtine;  
Širdis man bus laiminga  
Su jumis, vaikai.  
Ne, žodžiai apsakyti negali,  
Koksai esu laimingas.

TANCREDI

Toks didis mano džiaugsmas,  
Tokia miela ši valandėlė,  
Kad širdis vos gali  
Patikėti savo laime.  
Ne, žodžiai apsakyti negali,  
Koksai esu laimingas.

VISI

Taip, viskas aplink mus  
Alsuoja laime ir džiaugsmu.

PABAIGA